

ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE
gemäß Art. 26 LG 16/2015

DETERMINA DI AFFIDAMENTO
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Nr./n. 20 vom/del 11.05.2023

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung **Simultandolmetschdienst (DE-IT-DE) anlässlich der Präsentation der Euregio-Studie „Vereinbarkeit von Beruf und Familie in der Euregio (EWCS)“**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio **Traduzione simultanea (DE-IT-DE) per la presentazione dello studio “La conciliazione vita-lavoro nell'Euregio (EWCS)”**

Projektcode (intern): **2020-D-020**

Codice Progetto (interno): **2020-D-020**

C.I.G.-Kodex: **Z513B1A2E6**

Codice C.I.G.: **Z513B1A2E6**

Beschluss über die Genehmigung des Projektes:

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 22/2019 vom 20.12.2019
Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 03/2020 vom 18.06.2020

Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:

Deliberazione della Giunta del GECT n. 22/2019 dd. 20.12.2019
Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 03/2020 dd. 18.06.2020

Art des gewählten Verfahrens:

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Tipologia di procedura prescelta:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

Gesamtbetrag:

1.400,00 € + 22 % MwSt.

Importo complessivo:

1.400,00 € + 22% IVA

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

Endgültige Sicherheit:

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Garanzia definitiva:

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

Dauer des Vertrages:

26.05.2023

Durata del contratto:

26.05.2023

**Vergabekriterien:**

nur Preis

Wirtschaftsteilnehmer:

Martina Pastore
Leonardo-da-Vinci-Str. 2/A, 39100 Bozen
Steuernummer: PSTMTN73R47F132G
MwSt.-Nr.: 01700150210

Begründung:

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

Unter Berücksichtigung des Betrags unter 40.000 Euro, hat sich der Verfahrensverantwortliche vorbehalten, nach eigenem Ermessen jenen Wirtschaftsteilnehmer zu identifizieren, dessen Angebot das günstigste Angebot für die Vergabestelle darstellt, nicht nur in Bezug auf den Preis, sondern auch in Bezug auf die Art der angebotenen Dienstleistung, wobei die Angemessenheit des vom obigen Wirtschaftsteilnehmer angewandten Preises festgestellt wurde:

Criteria dell'affidamento:

solo prezzo

Operatore economico:

Martina Pastore
Via Leonardo-da-Vinci 2/A, 39100 Bolzano
CF: PSTMTN73R47F132G
P.IVA: 01700150210

Motivazione:

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato, ai sensi dell'art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, il responsabile unico del procedimento si è riservato di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che hanno aderito alla richiesta di preventivo colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante, non solo dal punto di vista del prezzo ma anche del tipo di servizio offerto e tenendo conto che il prezzo offerto del suddetto operatore economico viene ritenuto congruo:





Für die Präsentation der Euregio-Studie Vereinbarkeit von Beruf und Familie in der Euregio (EWCS) wurden am 27.04.2023 nachstehende WirtschaftsteilnehmerInnen per PEC eingeladen, einen Kostenvoranschlag für die Simultandolmetschung einzureichen: Martina Pastore, Dr. Alberto Clò & Co. KG, Erika Unterhofer.

Es sind drei Kostenvoranschläge eingegangen: Martina Pastore (Prot. 369 EUREGIO vom 02.05.2023); Dr. Alberto Clò & Co. KG (Prot. 370 EUREGIO vom 02.05.2023); Erika Unterhofer (Prot. 387 EUREGIO vom 08.05.2023).

Alle Kostenvoranschläge wurden genauestens geprüft, die allesamt den Anforderungen laut vereinfachten technischen Berichtes entsprechen. Als erforderliche zweite Person für die Durchführung der Dienstleistung hat Frau Pastore den ebenfalls angeschriebenen Herrn Clò angegeben. Erika Unterhofer und Martina Pastore haben denselben Preis angeboten, der sich im Vergleich zu vorherigen ähnlichen Aufträgen als angemessen erweist. Aufgrund des Rotationsprinzips wird Frau Pastore mit dem Simultandolmetschdienst (DE-IT-DE) anlässlich der Präsentation der Euregio-Studie Vereinbarkeit von Beruf und Familie in der Euregio (EWCS) am 26.05.2023 beauftragt.

Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar

[I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

Bewertung der Risiken durch Interferenzen:

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

Per la presentazione dello studio La conciliazione vita-lavoro nell'Euregio (EWCS) che si terrà in data 26.05.2023 dalle ore 09:00 alle ore 12:30 i 3 operatori economici sottostanti sono stati invitati via PEC a presentare un preventivo per i servizi di interpretariato: Martina Pastore, Dr. Alberto Clò & Co. KG, Erika Unterhofer.

Sono pervenuti tre preventivi: Martina Pastore (Prot. 369 EUREGIO dd. 02.05.2023); Dr. Alberto Clò & Co. KG (Prot. 370 EUREGIO dd. 02.05.2023); Erika Unterhofer (Prot. 387 EUREGIO dd. 08.05.2023).

Sono stati esaminati attentamente tutti i preventivi, che soddisfano tutti i requisiti secondo la relazione tecnica semplificata. La sig.ra Pastore ha indicato il sig. Clò, anch'egli contattato, come seconda persona necessaria per l'esecuzione del servizio. Erika Unterhofer e Martina Pastore hanno offerto lo stesso prezzo, che si rivela congruo rispetto a precedenti incarichi simili. In base al principio di rotazione, la sig.ra Pastore sarà incaricata del servizio di interpretazione simultanea (DE-IT-DE) per la presentazione dello studio La conciliazione vita-lavoro nell'Euregio (EWCS) il 26.05.2023.

Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto

accessibile [I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

Valutazione dei Rischi da Interferenza:

Viene rilevato che, in considerazione della natura della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).





**Notwendige Voraussetzungen des
Wirtschaftsteilnehmers:**

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht enthalten, der Anfrage zur Einreichung des Kostenvoranschlags beigefügt ist. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragsschreiben erklärt.

Requisiti necessari dell'operatore economico:

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata allegata alla richiesta di preventivo. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato alla lettera di affidamento).

Dott.ssa Marilena Defrancesco
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

